DOI 10.15826/izv2.2017.19.2.031
УДК 811.111'01 + 811.111:58

Е. Г. Галицына
Уральский федеральный университет
Екатеринбург, Россия

ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЕ СЛОЖНЫЕ ФИТОНИМЫ С КОМПОНЕНТОМ *WYRT*, МОТИВИРОВАННЫЕ ВНЕШНИМИ ПРИЗНАКАМИ РАСТЕНИЙ

Статья посвящена изучению древнеанглийских сложных фитонимов с компонентом *wyrt* 'трава', в которых обозначаются внешние признаки растений. Цель работы состоит в анализе данных фитонимов с точки зрения их мотивации, этимологии и использования в медицинских текстах древнеанглийского периода. Рассматриваемые фитонимы сопоставляются с современными английскими названиями тех же растений, в ряде случаев для сопоставления приводятся фитонимы русского языка, немецкого и других германских языков. В качестве источников используются словари и работы, посвященные древнеанглийским фитонимам, а также медико-ботанические тексты. В качестве источников примеров употребления фитонимов выступают древнеанглийские медицинские сборники «*Leechbook*» (середина X в.) и «*Lacnunga*» (конец X — начало XI в.). Все выделенные фитонимы разделены на 9 групп в зависимости от типа мотивации. Автор подробно описывает наиболее многочисленную группу, в которую входят фитонимы, мотивированные внешними признаками растения. К таковым относятся цвет растений, их размер и форма их частей (корней, листьев, стебля, цветков, колосьев). На основе представленного в работе материала делается вывод о том, что мотивация фитонимов рассмотренной группы тесным образом связана не только с народными представлениями о природе, но и с практикой использования этих растений в народной медицине.

К л ю ч е в ы е с л о в а: фитонимы; народные названия растений; древнеанглийский язык; номинация; мотивация; фольклор; народная систематика; этноботаника.

Названия растений (фитонимы), как и другие группы лексики, отражают культуру, историю и реалии жизни страны и народа — носителя языка. В настоящей статье рассматриваются сложные (двухкомпонентные) фитонимы древнеанглийского языка с наиболее часто употребляющимся номенклатурным компонентом *wyrt* 'трава', анализируется их этимология, выявляются особенности семантики и мотивации.

Источниками знаний о народных названиях растений, как правило, являются глоссарии и медико-ботанические тексты. Среди таких памятников на древнеанглийском языке особого внимания заслуживают два сборника — «*Leechbook*» (*Lǣcebōc* в древнеанглийском написании) и «*Lacnunga*», которые относятся соответственно к середине X и концу X — началу XI в. Название первого текста

переводится как «Лекарская книга», а второго — как «Рецепты» [Krischke, p. 73–76]. Иногда упоминания фитонимов в данных медицинских памятниках отражают их мотивацию, а также фольклорные поверья, связанные с обозначаемыми растениями; в этих случаях в статье приводятся примеры использования рассматриваемых названий в текстах.

Фитонимы, содержащие компонент *wyrt*, можно разделить на девять групп в зависимости от модели номинации. Это фитонимы, описывающие внешний вид растения и иные его признаки; указывающие на место обитания растения; на то, что оно имеет отношение к какому-либо животному; на его использование в быту и медицине. Мотивация некоторых фитонимов основана на мифологических представлениях; несколько названий произошли от имен собственных и в результате народной этимологизации.

В настоящей статье рассматриваются фитонимы, принадлежащие к первой и наиболее многочисленной группе, куда относятся названия, характеризующие растения с точки зрения их внешних признаков. В указанных источниках нами выделены шестнадцать названий, мотивированных цветом, размером или формой называемого растения.

1. Ц в е т

Цвет растения передается в фитониме *brūn(e)-wyrt* (букв. «коричневая трава»), в основе которого прилагательное *brūn* > *brown* «коричневый». Не существует единого мнения о том, какое растение может обозначать данный фитоним, и ему приписывают пять значений: 1) «норичник ушковатый» (*Scrophularia aquatica* L., совр. англ. *water-figwort*, нем. *Wasser-Braunwurz*); 2) «норичник шишковатый» (*Scrophularia nodosa* L., совр. англ. *common figwort*, нем. *Knotige Braunwurz*); 3) «скребница аптечная» (*Asplenium ceterach* L., совр. англ. *rusty spleenwort*); 4) «листовик обыкновенный» (*Asplenium scolopendrium* L., совр. англ. *hart's tongue fern*) [DOEPN]; 5) «черноголовка обыкновенная» (*Prunella vulgaris* L., совр. англ. *common self-heal*) [Krischke, p. 258]. Возникновение четвертого значения объясняется следующим образом: латинское название *bouis lingua* (= *bovis lingua*, букв. «бычий язык»), которое соответствует фитониму *brūn(e)-wyrt* в одном из глоссариев, было спутано с другим латинским фитонимом — *lingua cervina* («олений язык»), обозначавшим листовик обыкновенный. С этим может быть связано и появление современного английского названия *hart's tongue fern* (букв. «папоротник — олений язык») [DOEPN].

Фитоним *brūn(e)-wyrt* имеет западногерманское происхождение (др.-в.-нем. *brunwurz*). Один из исследователей, М. Л. Кэмерон, интерпретирует его мотивацию двумя способами: первый компонент может указывать на коричневый цвет листьев, или же фитоним может быть связан с болезнью, предположительно, дифтерией, которая в древнеанглийском языке носила название *brunepa* [см.: Krischke, p. 258].

Фитоним *brūn(e)-wyrt* входит во многие рецепты в сборниках «Leechbook» и «Lacnunga». В одном из них предписывается использовать эту траву, вместе с несколькими другими, при больных голенях:

Gif scancan sare synd, genim giþrifan and dolgrunan and hamorwyrt and betonican and banwyrt and linwyrt and wudumerce and eorðgeallan and *brunwyrt*, seof on buteran, smire mid [KAD, S. 21].

(«Если у тебя болят голени, возьми куколь, постенницу, черный морозник, буковицу, маргаритку, лен, пахучий сельдерей, золототысячник и *норичник*, прокипятить в масле и смажь этим больное место») [Leechdoms..., p. 67].

Цвет также отражен в фитониме *hāre-wyrt (hāran-wyrt)* (букв. «седая трава»). Он имеет значение ‘сушница’ (Filago germanica L., совр. англ. *cudweed*) [DOEPN].

Фитоним *hāre-wyrt (hāran-wyrt)* является собственно английским; в древневерхненемецком языке есть сходное название *hazanwurz*. Однако, согласно Петеру Бимбаумеру, эти слова не родственны. Существует две точки зрения относительно внутренней формы фитонима *hāre-wyrt (hāran-wyrt)*: одни исследователи считают, что оно происходит от слова *hara* ‘заяц’ и имеет значение ‘заячья трава’; другие связывают его с прилагательным *hār* > *hoary* ‘седой, серовато-белого цвета’ [см.: Krischke, p. 323–324]. Второе объяснение представляется более вероятным, так как стебли этого растения беловатые и покрыты ворсинками.

Один из рецептов, в которых упоминается фитоним *harewyrt*, предназначен для защиты от «эльфийского народа и нечисти, которая приходит по ночам» (wiþ ælfcynne and nihtgenganan). В нем говорится следующее:

...genim eowohumelan, wermod, bisceopwyrt, elehtre, æscþrote, beolone, *harewyrt*, haransprecel, hæþbergean wisan, cropleac, garleac, hegerifan, corn, gyþrife, finul. Do þas wyrta on an fæt, sete under weofod, sing ofer IX mæssan, awyl on buteran and on sceapes smeorwe, do haliges sealtes fela on, aseoh þurh clað; weorp þa wyrta on urnende wæter [KAD, S. 105].

(«...возьми переступень, полынь, алтей, люпин, вербену, белену, *сушницу*, синяк, стебли медвежьей ягоды, лук-порей, чеснок, липушник, зерна, куколь, фенхель. Положи эти травы в сосуд, поставь их под алтарь, пропой над ними девять месс, прокипяти их в масле и овечьем жире, добавь много святой соли, процеди через ткань, брось травы в проточную воду») [Leechdoms..., p. 345].

Последнее указание, содержащееся в рецепте, связано с древней традицией передавать болезнь различным предметам [Rohde, p. 253].

Цвет растения отражен также и в древнеанглийском фитониме *gold-wyrt* (от *gold* ‘золото’, букв. «золото-трава»). Он встречается в глоссах лишь один раз и определяется как календула, ноготки (*Calendula officinalis* L., совр. англ. *marigold*) [Krischke, p. 316]. Фитоним *gold-wyrt* является западногерманским (др.-в.-нем. *goldwurz*, ср.-н.-нем. *goltwort*, ср.-нидерл. *gouldwortel*); по всей видимости, он мотивирован желтым оттенком цветков растения [Krischke, p. 316].

2. Размер

Размер растения отражен в фитониме *grēate-wyrt* (букв. «большая трава»). Ему приводят в соответствие два растения: 1) безвременник осенний (*Colchium autumnale* L., совр. англ. *meadow saffron*); 2) первоцвет (*Primula veris* L., совр. англ. *cowslip*) [DOEPN].

Фитоним *grēate-wyrt* является собственно английским. Существует два мнения относительно его мотивации. У. Кришке видит в этом названии «высокую траву» [Krischke, p. 317], тогда как П. Бирбаумер предлагает интерпретировать его как «грубый корень» («coarse root»), ссылаясь на то, что у безвременника осеннего длинный луковичеобразный корень [DOEPN]. Другой аргумент, который приводит ученый, состоит в следующем: в одном из глоссариев древнеанглийское название соответствует латинскому фитониму *hierobulbum* (букв. «священная луковица»), что, очевидно, также указывает на растение с большим корнем [см.: Krischke, p. 318]. Вторая интерпретация мотивации фитонима представляется нам более убедительной, так как ее можно подкрепить примером из сборника «Leechbook». В одном из рецептов, содержащихся в этом тексте, речь явно идет именно о корне растения, названного фитонимом *grēate-wyrt*: «adelfe þa *greetan wyrt*, ascrep þa *greetan rinde of*, gespuwa þonne smæle» [KAD, S. 81] («вырой безвременник, счисти грубую кожуру, затем мелко его растолки») [Leechdoms..., p. 271].

3. Форма

Среди фитонимов рассматриваемой группы есть двенадцать названий, в которых номинативной моделью выступает форма какой-либо части растения.

3.1. Форма корней

Данная модель отражена в фитониме *nādre-wyrt* (от *nādder*, *nādre* > *adder* ‘гадюка, змея’, букв. «змея-трава»). Считается, что это слово обозначает растение, известное как змеевик большой, или горец змеиный (*Polygonum bistorta* L., совр. англ. *bistort*, *snake-root*) [Krischke, p. 365].

Согласно «Словарю древнеанглийских названий растений», фитоним *nādre-wyrt* является собственно английской калькой латинского названия *herba viperina*; менее вероятно, что калькированию напрямую подверглось греческое слово βασιλίσκος ‘царек’, ‘василиск’, которое, в свою очередь, является уменьшительной формой слова βασιλιάς ‘царь’ [DOEPN]. У. Кришке также считает *nādre-wyrt* калькой латинского названия, но приписывает фитониму западногерманское происхождение (др.-в.-нем. *naderawurz*, *nateruurz*) [Krischke, p. 365]. Относительно мотивации фитонима также существует два мнения. Согласно Г. Зауэру, его первый элемент связан с поверьем о том, что змеевик растет в тех местах, где обитает василиск [Ibid.]; У. Кришке же утверждает, что признаком, легшим в основу номинации, стали извивающиеся корни, действительно, похожие на змей [Ibid.]. Эта же метафора лежит в основе и современного английского названия змеевика *snake-root*.

Возможно, что форма корней растения обусловила и способ его применения в народной медицине. Так, фитоним *nædre-wyrt* дважды встречается в сборнике «Leechbook», оба раза растение используется против яда и из них один раз — от змеиногo укуса. Эти рецепты выглядят следующим образом:

Wip þon þe mon þicge ator, genim þa haranhunan, gewyrc micelne dæl and *næderwyrt*, cnuu togædere and wring þæt seaw, do wines þrie mel on and sele drincan. Wip nædran slite nim wegbrædan and agrimonian and *nædderwyrt*, sele gegnidene on wine drincan... [KAD, S. 34]

(«Если человек проглотил яд, возьми шандру (приготовь ее большое количество) и *горец змеиный*, растолки их вместе и выжми сок, налей поверх три меры вина и дай это выпить [отравленному]. От укуса змеи возьми подорожник, репейник, *горец змеиный*, дай их выпить растертыми в вине...») [Leechdoms..., p. 111].

3.2. Форма листьев

В эту группу мы относим название *wyrm-wyrt* (от *wyrm* > *worm* ‘червь’, букв. «червь-трава»), обозначающее очиток белый (*Sedum album* L., совр. англ. *white stonecrop*, *wormgrass*, *prick madam*) [DOEPN]. Данный фитоним имеет западно-германское происхождение (др.-в.-нем. *wormwurz*). Очевидно, название мотивировано формой маленьких листьев очитка, которые можно сравнить с червями; этот же признак лежит в основе средневекового латинского названия растения *vermicularis* (букв. «червеобразный») и немецкого фитонима *Wurmerlkrauda*, который по своей внутренней форме совпадает с древнеанглийским [Krischke, p. 422].

Форма листьев стала номинативной базой для фитонимов *lifer-wyrt* (от *lifer* > *liver* ‘печень’, букв. «печень-трава») и *æsc-wyrt* (от *æsc* > *ash* ‘ясень’, букв. «ясень-трава»).

Первое название, *lifer-wyrt*, использовалось по отношению к печеночнику (*Anemone hepatica* L., совр. англ. *liverwort*). Как отмечает У. Кришке, фитоним *lifer-wyrt* имеет общегерманское происхождение, что подтверждается соответствиями в других языках: др.-в.-нем. *leberwurtzkraut*, ср.-н.-нем. *leverwort*, нем. *Leberblümchen*, дат. *leverurt*, шв. *lefverört*, исл. *lifrarurt*. Во всех этих словах растение сравнивается с печенью из-за формы листьев; однако есть и другое объяснение, согласно которому эта трава использовалась для лечения заболеваний печени [Krischke, p. 350].

В свою очередь, собственно английский фитоним *æsc-wyrt* может обозначать два растения: 1) вербену (*Verbena officinalis* L., совр. англ. *vervain*); 2) воловик лекарственный (*Anchusa officinalis* L., совр. англ. *alkanet*) [DOEPN]. Его первый компонент обусловлен тем, что листья упомянутых растений по форме напоминают листья ясеня, в то время как его вторая часть — *wyrt* — указывает на то, что речь идет не о дереве, а о траве [Krischke, p. 244]. Любопытно, что в современном английском языке есть похожие фитонимы, обозначающие растение сныть обыкновенная (*Aegoropodium podagraria*), которые также можно объяснить сходством формы листьев: *ashweed* (букв. «ясеневый сорняк») [DEPN, p. 18] и *ground ash* (букв. «земляной ясень») [Ibid., p. 17].

3.3. Форма стебля

Этот признак отражен в двух фитонимах: *spere-wyrt* и *cluf-wyrt*. Собственно английское название ***spere-wyrt*** (от *sper(e)* ‘копьё’, букв. «копьё-трава») приписывается двум растениям: 1) девясил высокий (*Inula helenium* L., совр. англ. *spearwort*, *elecampane*); 2) ирис ложноаирный (*Iris pseudacorus* L., совр. англ. *gladdon*, *flag*, нем. *Wasser-Schwertlilie*) [Krischke, p. 383]. Если это название относится к девясилу, то оно может быть мотивировано высоким стеблем, который у девасила достигает одного метра в длину, что объясняет его сравнение с копьем. В случае же с ирисом можно предполагать связь с длинными острыми листьями растения [Ibid., p. 383–384] (в немецком языке для обозначения ириса используется слово *Schwertlilie*, букв. «меч-лилия»). Однако в пользу первой интерпретации говорит тот факт, что фитоним *spere-wyrt* сохранился в английском языке именно в значении ‘девятисл’, приобретя форму *spearwort*.

В эту же группу названий мы поместим фитоним ***cluf-wyrt*** (от *clufu* ‘луковичка’, букв. «луковичка-трава»). Это слово может называть два растения: 1) лютик едкий (*Ranunculus acris* L., совр. англ. *buttercup*); 2) лютик луковичный (*Ranunculus bulbosus* L., совр. англ. *bulbous buttercup*) [DOEPN]. Фитоним *cluf-wyrt* является собственно английским; его внутренняя форма объясняется тем, что на стеблях лютика луковичного есть уплотнение, похожее на луковичу. Затем это же название стали использовать и в отношении лютика едкого, по всей видимости, по причине того, что эти виды часто путали из-за внешнего сходства [Krischke, p. 269].

3.4. Форма цветков

Фитоним ***glōf-wyrt*** (от *glōf* ‘перчатка’, букв. «перчатка-трава») может иметь два значения: 1) ‘ландыш майский’ (*Convallaria majalis* L., совр. англ. *lily of the valley*); 2) ‘наперстянка пурпуровая’ (*Digitalis purpurea* L., совр. англ. *foxglove*). Цветки обоих этих растений своей формой напоминают перчатку [Krischke, p. 315].

Фитоним ***ǣg-wyrt*** (от *ǣg* ‘яйцо’, букв. «яйцо-трава») является собственно английским по происхождению. Он называет одуванчик (*Taraxacum officinale* Weber, совр. англ. *common dandelion*), что может объясняться круглой формой хохолка растения [Ibid., p. 283–284]. Возможно, на такое наименование повлиял также белый цвет хохолка.

3.5. Форма колосьев

Еще один собственно английский фитоним, обусловленный формой части растения, — ***strael-wyrt*** (от *strael* ‘стрела’, букв. «стрела-трава»). Он обозначает плаун булавовидный (*Lycopodium clavatum* L., совр. англ. *stag’s-thorn clubmoss*) [DOEPN]. Вероятно, со стрелой сравнивались острые колосья плауна [Krischke, p. 386]. Эту точку зрения можно подтвердить материалом из русского и современного английского языков: рус. *плаун булавовидный* и совр. англ. *stag’s-thorn*

clubmoss (букв. «плаун — оленья колючка») указывают на то, что у растения есть острая часть.

3.6. Внешние особенности листьев

В древнеанглийском языке есть 2 фитонима, мотивированные узором на листьях соответствующих растений. Первый из них — *gelod-wyrt* (от *gelod(u)* ‘позвоночник’, букв. «позвоночник-трава»). Он обозначает растение лапчатка гусиная (*Potentilla anserina* L., совр. англ. *silverweed*) [DOEPN]. Данный фитоним имеет западногерманское происхождение (ср.-в.-нем. *lodwurz*, ср.-н.-нем. *lotwort*). Его первый компонент восходит к слову (*ge*)*lodr* ‘позвоночник’, которое, возможно, происходит от глагола *lēodan* ‘расти’. Это предположение основано на том, что у листьев растения есть заметная особенность: на их внутренней стороне жилки расположены в форме лесенки, и этот узор мог напоминать позвоночник [Krischke, p. 313].

Сходный признак лежит в основе собственно английского названия *hlædder-wyrt* (от *hlædder* ‘лестница’, букв. «лестница-трава»). Данному фитониму приписываются 2 значения: 1) синюха голубая (*Polemonium caeruleum* L., совр. англ. *Jacob’s ladder*); 2) купена (*Polygonum multiflorum* All., совр. англ. *Solomon’s seal*) [Ibid., p. 333]. Любопытно, что в современное английское название синюхи голубой также входит компонент «лестница».

3.7. Сходство с другим растением

К отдельной подгруппе можно отнести фитоним *ellen-wyrt* (от *ellen* ‘бузина’, букв. «бузина-трава»), который обозначает растение бузина травянистая, или бузина карликовая (*Sambucus ebulus* L., совр. англ. *dwarf-elder*) [DOEPN]. Номинативным основанием для первого компонента фитонима является общее внешнее сходство карликовой бузины с бузиной-кустарником. Для различения этих разновидностей растения используется второй компонент *wyrt*; «обычная» же бузина, по своей высоте напоминающая дерево, имеет названия *ellen-bēam* и *ellen-trēow* (букв. «бузинное дерево») [Krischke, p. 288].

Анализ древнеанглийских сложных фитонимов с компонентом *wyrt*, мотивированных внешними признаками растений, и примеров их использования в текстах позволяет сделать некоторые выводы. Как уже было сказано, эти фитонимы могут быть разделены на три группы в зависимости от лежащего в их основе мотивационного признака: цвет, размер и форма растений. Количество слов, принадлежащих к этим трем группам, существенно различается: цвет и размер отражены лишь в трех и одном названиях соответственно, в то время как форма служит мотивационным признаком для двенадцати фитонимов. Возможно, это связано с многообразием форм, которыми могут обладать различные части растений, и, следовательно, с многообразием предметов, с которыми эти части могут сравниваться. Кроме того, закономерно, что именно эти названия являются наиболее образными.

Приведенные нами примеры также убеждают в том, что ономазиологический анализ может и должен использоваться как один из основных методов идентификации денотата названия, в частности, тогда, когда имеющиеся в нашем распоряжении контексты употребления фитонима не позволяют однозначно соотнести его с каким-либо растением. В этом случае ономазиологический анализ должен подкрепляться изучением параллелей из других германских (и не только) языков, а также привлечением широкого круга фольклорных, этнолингвистических и этноботанических данных.

DEPN — Dictionary of English Plant Names / ed. by J. Britten, R. Holland. London : Trübner & Company, 1886.

DOEPN — The Dictionary of Old English Plant Names [Electronic resource]. URL: <http://oldenglish-plantnames.org> (accessed: 04.06.2016).

KAD — Kleinere Angelsächsische Denkmäler / hrsg. von G. Leonardi. Hamburg : Verlag von Henri Grand, 1905.

Krischke U. The Old English Complex Plant Names: a Linguistic Survey and a Catalogue. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2013.

Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England. Vol. 2 / ed. by O. Cockayne. London : Longman, 1865.

Rohde E. S. The Folk-lore of Herbals // Folklore. 1922. Vol. 33. № 3. P. 243–264.

Статья поступила в редакцию 07.02.2017

Галицына Елена Георгиевна

аспирант кафедры русского языка
и общего языкознания УрФУ
Уральский федеральный университет
620000, Екатеринбург, пр. Ленина, 51,
ком. 306
E-mail: helen25-00@mail.ru

Galitsyna, Elena Georgievna

PhD Student, Chair of the Russian Language
and General Linguistics
Ural Federal University
51, Lenin Ave., Office 306,
620000 Yekaterinburg, Russia
Email: helen25-00@mail.ru

OLD ENGLISH COMPLEX PLANT NAMES WITH THE ELEMENT WYRT MOTIVATED BY EXTERNAL FEATURES OF PLANTS

This article is concerned with the study of Old English complex plant names with the element *wyrt* ("herb" in contemporary English) denoting external features of plants. The objective of the work is to analyse such plant names in relation to their motivation, etymology, and usage in Old English medical texts. The words in question are viewed in the context of their contemporary English equivalents; in some cases, the author considers plant names of German, other Germanic languages, and Russian. The sources used are dictionaries and other works concerning Old English plant names, as well as medico-botanical texts. Examples of the usage of plant names are taken from two Old English collections of medical texts, *Leechbook* (mid-10th century) and *Lacnunga* (late 10th — early 11th century). All the plant names analysed are divided

into 9 groups according to the type of their motivation. The author provides a detailed description of the largest group, which comprises plant names motivated by the external features of plants. These features include the colour of plants, their size, and the form of their parts (roots, leaves, stems, flowers, and spikes). Referring to the material collected, the author concludes that the motivation of the plant names in question is closely connected not only with people's view of nature, but also with the usage of these plants in folk medicine.

Key words: plant names; common plant names; Old English; nomination; motivation; folklore; folk taxonomy; ethnobotany.

Britten, J., & Holland, R. (Ed.). (1886). *Dictionary of English Plant Names*. London: Trübner & Company.

Cockayne, O. (Ed.). (1865). *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England* (Vol. 2). London: Longman.

The Dictionary of Old English Plant Names. Retrieved from <http://oldenglish-plantnames.org/>.

Krischke, U. (2013). *The Old English Complex Plant Names: A Linguistic Survey and a Catalogue*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Leonardi, G. (Ed.). (1905). *Kleinere Angelsächsische Denkmäler*. Hamburg: Verlag von Henri Grand. (In German)

Rohde, E. S. (1922). The Folk-lore of Herbals. *Folklore*, 33 (3), 243–264.

Received on 7 February, 2017